

SHI JIE SHI DA
WEN HAO QUAN JI

世界十大 文豪全集

中国社会出版社

5

SHIJIE
SHIDAWENHAO

世界十大文豪全集

主编：田立全

中国社会出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马克·吐温文集/谢志茹编译. - 北京: 中国社会出版社, 2000.4

(世界十大文豪全集/田立全主编)

ISBN 7-80146-400-1

I. 马… II. 谢… III. 小说-作品集-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 (CIP) 数据核字 (2000) 第 07172 号

丛 书 名: 世界十大文豪全集

书 名: 马克·吐温文集

编 译 者: 谢志茹

责任编辑: 和 葵 张 佳

出版发行: 中国社会出版社 邮编: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市通县华龙印刷厂

开本印张: 787×1092 毫米 1/16 575 印张

字 数: 9800 千字

版 次: 2000 年 4 月第 1 版

印 次: 2000 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

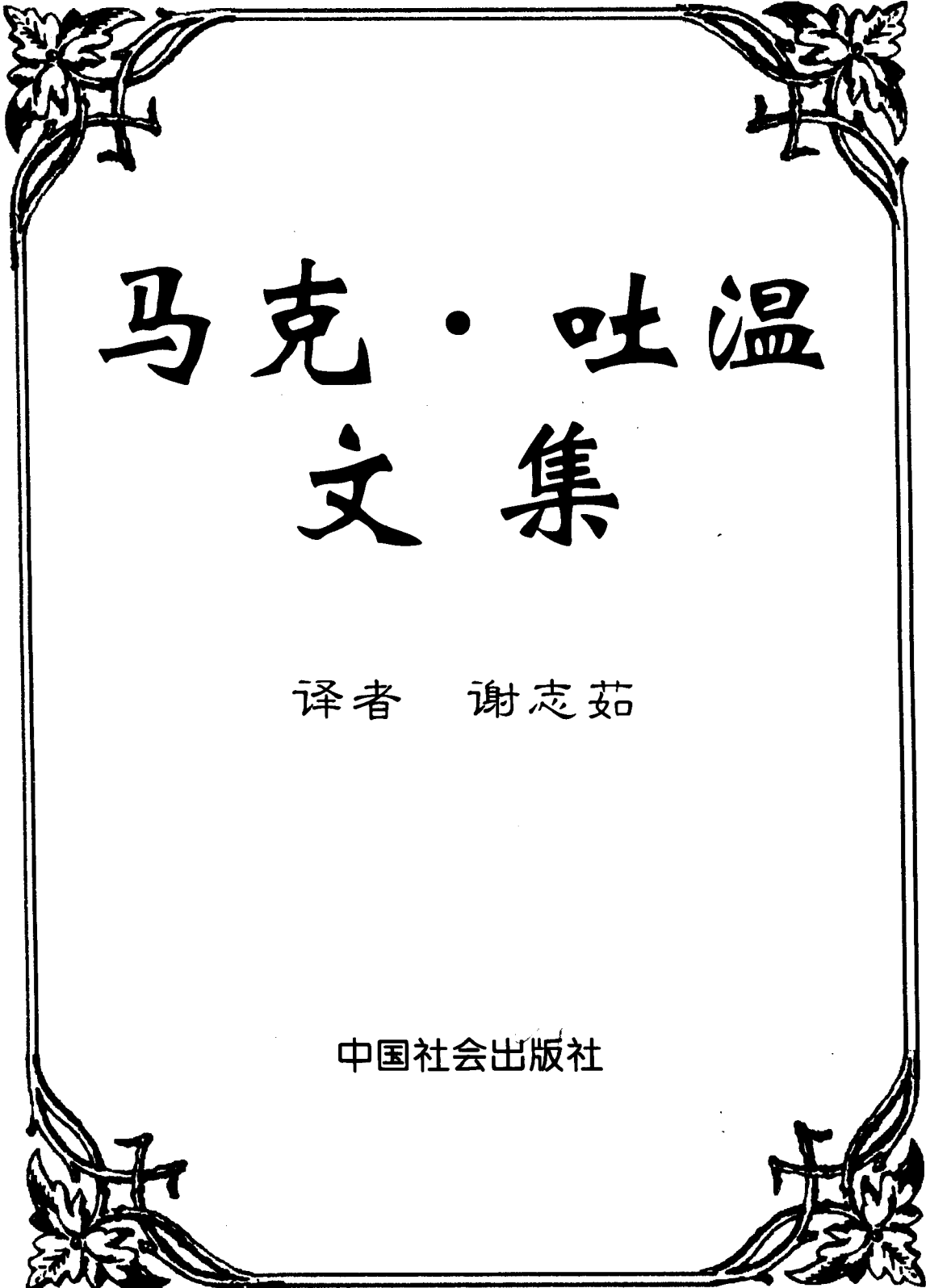
书号: ISBN 7-80146-400-1/Z·155

定价: 2380.00 元

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)



马克·吐温像

A decorative border with floral motifs in the corners, enclosing the text.

马克·吐温 文集

译者 谢志茹

中国社会出版社

编委会名单

主 编：田立全

副主编：李 铨 李仁厚

编 委：王文彬 王穆春 李 菊

郭文厚 赵秉仁 钱云川

王啸河 莫运莱 胡燕生

董文辉 刘世慧 姜 君

前 言

沐浴在新世纪的晨辉中，回眸过去的千年，那的确是人类历史长河中艺术巨匠最密集的一段时光。他们的才气与前辈相比毫不逊色，他们的成就更令后人难以逾越。星移斗转，日行月迁，即使再过千年，他们的光芒也不会随时光的流逝而黯淡。他们留下的不仅是墨写与铅印的文字，而是一杯杯色浓味醇的精神冲剂。他们在人类精神的荒原中植下了奇花异草，他们在人类心灵的家园里洒满了雨露甘霖。星河茫茫，群星闪烁，为了让读者领略世界文学的艺术魅力，为了让读者饱览文学大师的艺术风采，我们精选了十位文学大师的经典作品，辑成《世界十大文豪全集》一书。

这十位大师是莎士比亚、歌德、普希金、巴尔扎克、雨果、列夫·托尔斯泰、马克·吐温、高尔基、泰戈尔、鲁迅。这十位文学大师，以其深邃的思辩、磅礴的气势、高远的意境，构成了重大的文化奇观——一个令人敬仰、令人眷恋的奇观。称他们为世界“十大文豪”当之无愧。

莎士比亚：举世公认的“戏剧元勋”、万人瞩目的“文学泰斗”。他作品中的名言被后人引用的次数、适用的场合是最多的。后人说，他不属于一个时代，而应“属于所有世纪”。

歌德：以一部《浮士德》饮誉文坛，被视为文艺复兴以来“西欧百年历史的总结”。

普希金：俄罗斯文学语言之父，沙皇亚历山大一世愤恨地说：“快把普希金流放到西伯利亚去，他弄得俄罗斯所有青年都在背诵这些煽动性的诗”。

巴尔扎克：用一支魔术师般的笔绘出了法兰西社会的方方面面。《人间喜剧》是一部法国人的《红楼梦》，是一部了解法国社会的“百科全书”。

雨果：文学创作的多面手，诗人、戏剧家、批评家、散文家，他以自己的杰出成就，获得了法国的最高荣誉。

列夫·托尔斯泰：最清醒的现实主义作家。《复活》“撕毁了一切假面具”激怒了俄国宗教院，为此宗教院开除了他的教籍。

马克·吐温：现代美国文学的开路者，一颗很晚才被辨识出来的美国文学中的“黑珍珠”。

高尔基：俄罗斯文学史上的又一座丰碑，“无产阶级艺术最杰出的代表”，他的名字“代表着世界文学史上的新时期”。

泰戈尔：是亚洲获诺贝尔文学奖的第一人，在现代文学史上，他代表着东方。

鲁迅：毛泽东亲手树起的文学大旗，他透视出几千年中国人内心的隐秘，赞颂他的人是最多的，诋毁他的人也是最多的。

《世界十大文豪全集》一书，从不同领域向读者展示大师风采，选文体例也不拘一格。全书有小说、诗歌、戏剧、散文……群芳争妍；涵概历史、政治、哲学、自然……气象万千。本书规模宏大，校译准确，具有最高的文学品位和收藏价值。

在编排过程中，由于各方面条件的局限，难免会有遗漏和缺憾，有不足之处，希望读者朋友不吝指正。

本书编委会

2000年4月

文豪小传

马克·吐温（1835~1910）美国作家。本名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯。马克·吐温是其笔名。出生于密苏里州、佛罗里达的一个乡村贫穷律师家庭，从小出外拜师学徒。当过排字工人，密西西比河水手、南军士兵，还经营过木材业、矿业和出版业，但有效的工作是当记者和写作幽默文学。

马克·吐温是美国批判现实主义文学的奠基人，世界著名的短篇小说大师。他经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快调笑到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。他的早期创作，如短篇小说《竞选州长》（1870）、《哥尔斯密的朋友再度出洋》（1870）等，以幽默、诙谐的笔法嘲笑美国“民主选举”的荒谬和“民主天堂”的本质。中期作品，如长篇小说《镀金时代》（1874，与华纳合写）、代表作长篇小说《哈克贝里·费恩历险记》（1886）及《傻瓜威尔逊》（1893）等，则以深沉、辛辣的笔调讽刺和揭露像瘟疫般盛行于美国的投机、拜金狂热，及暗无天日的社会现实与惨无人道的种族歧视。《哈克贝里·费恩历险记》通过白人小孩哈克跟逃亡黑奴吉姆结伴在密西西比河流浪的故事，不仅批判封建家庭结仇械斗的野蛮，揭露私刑的毫无理性，而且讽刺宗教的虚伪愚昧，谴责蓄奴制的罪恶，并歌颂黑奴的优秀品质，宣传不分种族地位人人都享有自由权利的进步主张。作品文字清新有力，审视角度自然而独特，被视为美国文学史上具划时代意义的现实主义著作。19世纪末，随着美国进入帝国主义发展阶段，马克·吐温一些游记、杂文、政论，如《赤道环行记》（1897）、中篇小说《败坏了哈德莱堡的人》（1900）、《神秘来客》（1916）等的批判揭露意义也逐渐减弱，而绝望神秘情绪则有所伸长。

马克·吐温被誉为“美国文学中的林肯”。他的一生正好经历了美国资本主义从自由竞争到垄断的发展阶段，他从最初信心十足到最后悲观厌世的变化，正好反映了他对资产阶级民主社会的认识过程，他富于民族特色的幽默讽刺作品写出了美国“民主社会”的真相，是世界文学宝库的一部分。

目 录

马克·吐温文集

- 巾帼英雄贞德传 (3)
- 第一卷 在董莱米 (3)
- 第 一 章 饿狼在巴黎横行的时候 (3)
- 瘟疫把人们象苍蝇似地扫荡着,埋葬只能在夜里进行;因为官方不准公开办丧事,唯恐暴露了瘟疫肆虐的严重性,使得人心惶惶,丧魂落魄。随后五百年来法国碰上一次最寒冷的冬季偏巧又来临了。饥馑、瘟疫、屠杀、冰天雪地——这一切都降临巴黎了。街道上到处都是尸体,堆积如山,在大白天里,狼群络绎进城来饱餐一顿。
- 第 二 章 董莱米的仙女树 (5)
- 在通到沃古勒的高岗上,有一块豁然开朗、绿草如茵的广场,那里耸立着一棵尊诚恳穆的桦树,枝桠繁密,保护很宽,树旁有一泓澄澈清新的泉水。
- 第 三 章 对法兰西的热爱在众人心中沸腾 (14)
- 他的英名使那支“歌中之歌”扬名四海,无论哪个法国人听到那支歌,都会热血沸腾,情不自禁地为他的祖国感到骄傲。
- 第 四 章 贞德制服了那个疯子 (19)
- 这个衣衫褴褛、浑身是毛、非常恐怖的家伙从树背后溜出来,举起一把斧头朝我们走过来。我们都连忙逃散,东奔西窜,女孩子们尖声哭叫起来。不对,并不是全都跑了;只有一个留下的,那就是贞德。
- 第 五 章 董莱米惨遭洗劫和烧杀 (25)
- 一四二八年的春天。勃艮第匪帮在一个黑夜里大叫大嚷地蜂拥而

来,我们只好跳下床来,纷纷逃命。我们往通向纳夫夏都的路上跑,沿途秩序混乱不堪,人人都想抢在前头,因此大家的行动都受到了阻碍;但是贞德却保持着清醒的头脑——她是惟一的头脑冷静的人——随后她就当了领队,扭转了混乱的局面。

第 六 章 贞德和米迦勒天使长 (30)

那个影象慢慢地向贞德移动过来;它的前端到了她身边,在她头上飘过,给她披上一层令人敬畏的光辉。她的面孔原来只有人间的美貌,现在在那道神光的照耀下,就有圣洁的意味了;她那一身朴素的村姑服装沉浸在那使人神往的荣光之下,便变得象是我们在睡梦和想象中所见到的那些簇拥在天主的宝座外面的平台上、穿着霞光瑞气的宝贵衣裳的天仙的服饰一般。

第 七 章 她宣布了天神的命令 (35)

她说出最后那句话的时候,眼睛里忽然闪出一道深沉的神采。后来每逢军号吹响的时着,我曾多次看到这种神采,而且学会了把它叫做“战斗的光辉”。她的胸膛猛烈地一起一伏,脸上泛出欢喜的神采。

第 八 章 讥笑的人为什么泄了气 (40)

她受到那些权威人物的高度赞叹,取得这次胜利之后,村里那些反复无常的人也改变了态度,对贞德表示支持和敬意,让她平静了。她母亲恢复了对她的疼爱,连她父亲也缓和下来,说他为她感到骄傲。

第二卷 朝廷和军中生活 (43)

第 一 章 贞德告别 (43)

她是奉天主之命去拯救法兰西,她站在那些高贵的大人物面前,毫不恐惧,侃侃而谈。

第 二 章 总督祝愿贞德成功 (44)

人们又想起了八百多年前默林的预言,他说在遥远的将来,法兰西将被一个女人断送江山,又被一个女人收复国土。现在法兰西果然第一次被断送了——而且是被一个女人断送的,她就是那个卑鄙的王后,巴伐利亚的伊莎贝尔;毫无疑问,这个美丽而纯洁的少女的确是受天主之命来完成这个预言的。

第 三 章 武士呻吟叫苦,却又大夸海口 (49)

总督大为震怒,臭骂了他一顿,那股火气冲到地下,把尘土都掀起

来了,他命令武士把那桶酒扛起来,否则就要把他切成肉片,装在筐子里给他送回老家去。

- 第 四 章 贞德率领我们穿过敌占区 (53)
她宁肯牺牲自己——而且是牺牲她最宝贵的自我,也就是说,她的忠实的品德——只求拯救她的事业,毫无别的意图。
- 第 五 章 我们冲出最后的几次伏击 (59)
敌人还没有排好队,贞德就下了命令,“冲过去!”于是我们就向他们猛扑过去了。他们失去了机会,随后就四处奔逃,我们从他们当中穿过去,仿佛他们都是些稻草人一般。
- 第 六 章 贞德说服了国王 (66)
国王亲自握着贞德的手,引着她走过大厅,直到门口;他们经过的时候,站在旁边的那许多身着盛装、绚丽夺目的人们都向他们施礼,那些银质喇叭又奏出一阵委婉悠长的曲调。随后国王说了一些慈祥的话,还弯下身去,在她的手背上亲吻了一下,送别了她。
- 第 七 章 我们的武士光耀非凡 (71)
他的表演具有一种魅力,这与撒谎所能引起的兴趣完全是两回事。立刻就可以发现,这种魅力在于武士的一本正经。他并不是有意识地撒谎;他相信他所说的话。就他来说,他首先说的话都是事实,他再把那番话加以铺张,就连铺张的说法也成为事实了。
- 第 八 章 贞德说服了审问她的主教们 (75)
他说出这句话的时候,全场为之震惊,一片混乱,大家都忽然伸出脖子,把手撑挡在耳边,准备听清贞德的回答;那个多明我修道士摇头晃脑地表示得意,东张西望地期待着喝采,因为人人脸上都露出了称赞他的神情。但是贞德却毫不慌张。她回答的时候,声调里丝毫没有显出不安的意味。
- 第 九 章 她被任命为总司令 (80)
宣谕到此结束,暴风雨般的欢呼又开始了,这阵欢声又被呼喊者分成了无数小股,飘进了全城的街头巷尾。
- 第 十 章 少女的宝剑和旗帜 (82)
杜尔全城一片欢腾。随时都可以听到吹吹打打的军乐声,每隔片刻工夫,就可以听到步伐整齐的队伍从这里出发——一支支小队的老兵开往布洛阿去,日日夜夜,歌声、喧嚷声和欢呼声响彻云霄。
- 第 十 一 章 少女的宝剑和军旗 (85)

贞德带着翎毛的头向左右两边鞠躬致意,阳光照射在她的银质铠甲上,闪闪发光,目睹的人们便意识到,剧场的幕布已经在他们眼前拉开,伟大史剧的第一幕就要上演了。

- 第十二章 贞德满腔热忱地治军 (88)
- 直到三十六年之后,我才发现这个错误,然后——啊,然后每逢那个无忧无虑的欢笑场面在早已逝去的时光的迷茫幻影中呈现在我眼前的时候,我就只能痛哭一场;因为中间隔着那个悲惨的日子,上帝恩赐给我的欢笑的本能已经消失,我终身再也恢复不过来了。
- 第十三章 机智人的蠢事延误了行军的进程 (92)
- 他们对她怀着由衷的、迷信的敬意,相信她具有某种神秘的、不可思议的魔力,能够做出他们无力做到的大事——能把生命的活力和勇气灌输给那些死尸一般的、吓破了胆的军队,把他们变成英雄。
- 第十四章 英国人的答复 (96)
- 你们这些弓箭手,好战分子,无论身分高下,凡是来到奥尔良名城外围的,都照天主的旨意,滚回你们自己的国土上去吧。
- 第十五章 我那首绝妙的诗完蛋了 (98)
- 诺奥尔朗诵到第二段的时候,那几个撕心裂肺的迭句把所有的听众都感动得神魂颠倒了,武士也先后用两只手背揩着眼泪。这几行迭句又一次朗诵出来的时候,他便心里发酸,象是低声哭泣起来了,同时他还用他的马甲的双袖擦着眼泪。
- 第十六章 发现小矮子的经过 (103)
- 对小矮子说来,贞德就是法兰西,就是有血有肉的法兰西——他开始有了这种想法的时候起,从来没有改变过。
- 第十七章 辛酸的事实和甜蜜的果实 (109)
- “现在也许还轮不到你来指责别人的谨慎吧——你这胆小鬼,驴子一叫,你就从马鞍上跌下来了。”
- 第十八章 贞德的第一个战场 (111)
- 我们一次又一次被击退了,但是贞德却到处显现,激励士兵们,使他们坚持进攻。在三个钟头当中,人潮忽进忽退;最后拉海尔来了,他发动了一次不可顽抗的决定性猛攻,圣洛浦堡塔终于被攻克了。
- 第十九章 我们闯进了鬼屋 (114)

晚上十一点,我们跟着她和她母亲,举着蜡烛,走进那间闹鬼的屋里,还在墙壁上的穴孔里插上火炬。

- 第二十章 贞德使懦夫变为勇敢的胜利者…………… (116)
- 经过那么久远的屈辱岁月之后,在法兰西历史上,这个国家终于再次采取了攻势;一向惯于撤退的法兰西又要前进了;长期惯于望风而逃的法兰西,现在终于转过身来,英勇还击了。
- 第二十一章 她温和地责备她的亲密战友…………… (119)
- 她欢天喜地地搂着贞德的脖子,尽情地给她做了许许多多表示亲昵的动作;我只要能听到她给我稍说一丁点儿这样的话,就会觉得自己很阔气了,但是事实上这些话徒然使我认识到自己多么贫乏——我在自己应该视为世界上最宝贵的东西这方面,实在是太穷得可怜了。
- 第二十二章 法兰西的命运决定了…………… (123)
- 贞德一面大声疾呼,向她的部下喊出鼓励士气的話,一面开始向一个云梯上爬,这时候果然发生了我们知道将要发生的不幸事件——弩箭射中了她的脖子和肩膀之间的地方,穿透了她的盔甲。她感到剧烈的疼痛,看见鲜血在她胸前流淌的时候,就吃了一惊——可怜的姑娘啊——她往地下躺倒时,便伤心痛哭起来了。
- 第二十三章 贞德激励了平庸的国王…………… (128)
- 在纵火焚烧之后,成人们便跟着贞德到一个又一个的教堂去,把那一天用来为这座城市的解放做感恩的祈祷;到了晚上,他们就设宴款待她和她部下的将领们,还在全城张灯结彩,市民们不分贵贱,都兴高采烈地参加了种种欢庆的活动。
- 第二十四章 贵族阶级耍出花招、蓄意阻挠的阴谋诡计…………… (133)
- 你只要用一根鸡毛就能把武士打翻在地。他好像是真地吓得脸色煞白;他动了动嘴唇,但是什么也没说得出来。
- 第二十五章 最后的命令——前进!…………… (135)
- 然后她就策马疾驰而去,在飘扬的军旗下,手里拿着她那把小斧头,高声喊道,‘前进——出发!’
- 第二十六章 最后的疑云终于消散了…………… (139)
- 她要凭主宰天上地下的天主的保佑,把弟兄们的斗志尽量发挥出来,让这股狂风烈火把敌人烧成灰烬!
- 第二十七章 贞德攻克雅古的经过…………… (141)

她的格言就是“干吧！坚持地干；努力地干！”因为在战争当中她从来就不知道懒散是怎么回事。

- 第二十八章 贞德预言自己的厄运…………… (146)
贞德如在梦中似地回答道，“我知道——我知道。我还要战斗——还要继续战斗。”
- 第二十九章 暴躁的泰尔波改变了主意…………… (148)
那三天里，我们收复了那么多英军的要塞，取得了多大的收获啊！——在我们来到以前，这些要塞都是自以为稳如泰山，信心十足，根本不把法兰西放在眼里呢。
- 第三十章 巴代血战的战场…………… (152)
拉海尔立刻就照办了，他率领着部下那支勇猛的骑兵象一阵狂风暴雨似地猛扑过去——这是他一贯的方式。
- 第三十一章 法兰西开始新生…………… (154)
这场大战真是个吃人的妖魔；这个妖魔跑到各地行凶，将近一百年之久，它把人们吱吱嘎嘎地嚼碎，嘴里流出血来。
- 第三十二章 喜讯飞速传开…………… (156)
这道仁慈的消息向前奔驰，放射出雪白的光辉，把全国的厄运一扫而光了。
- 第三十三章 贞德的五大功绩…………… (157)
从行军的开始直到末尾；这全靠她的声威的力量，而且没有流过一滴血——这也许是历史上在这一方面最为出色的一次战役——这是她的军事行动中一个最光荣的业绩。
- 第三十四章 勃艮第人的笑谈…………… (160)
你明白吧，那就是战争的结果。战争使得肉类涨了价，使得俘虏不值钱了。
- 第三十五章 法兰西王位继承人加冕…………… (163)
那是个美好的早晨，阳光灿烂，空气清新，令人心旷神怡。
- 第三十六章 贞德听到家乡传来的消息…………… (169)
她就象太阳一样，无论什么暗淡和卑微的东西，只要她的光辉照耀上去，那个东西立刻就会笼罩在荣耀之中。
- 第三十七章 再次进军…………… (174)
钝头剑举到头顶上，一只手握着剑柄，另一只手捏着剑的圆头——正对面站着那位老将，他弯身向前，左手反贴在背上，右手握着的

剑向前伸出来，微微地扭动着。

- 第三十八章 国王高呼“前进！”…… (178)
这回所有的将军们都捶下了拳头，国王眼中又闪出了欢喜的神采。
内阁大臣跪倒在地，向国王陛下请求道：“陛下，我愿请您保护。”
- 第三十九章 我们胜利了，国王却畏缩不前…… (181)
可怜的孩子，她得同时与英国、勃艮第和法国的叛变部队作战——
那可是太困难了。
- 第四十章 背叛制服了贞德…… (185)
贞德从来没有被敌人打败过，现在却被她自己的国王打败了。她
曾经有一次说过，她对她的事业，最怕的是背叛。
- 第四十一章 贞德姑娘不会再带兵打仗了…… (187)
五月二十四日。世界舞台上演出过的那出最罕见、最动人、最神奇
的军事戏剧终于结束了，我们只好给它落下帷幕。贞德再也不会
率兵作战了。
- 第三卷 受审和殉难…… (191)
- 第一章 贞德身陷囹圄…… (191)
贞德是英国人在法兰西不敢忽视的惟一的一股力量，也是他们认
为在法兰西存在的惟一恐怖的力量。
- 第二章 贞德被出卖给英国人…… (193)
这次谈话之后，过了两三个星期，便传来了一道晴天霹雳的惊人消
息，我们都吓得目瞪口呆——贞德被出卖给英国人了！
- 第三章 给她布下了天罗地网…… (195)
噢，大审判的日子临近了。两个多月以来，戈尚一直在煞费苦心，
到处寻找一些鸡毛蒜皮的证据，或是嫌疑和揣测，以便用来陷害贞
德，而对她有利的证据，他却全部隐瞒起来。
- 第四章 宣判的一切手续都做好了…… (199)
她是多么小巧玲珑的一个小姑娘啊——那么温柔而天真，正值十
七岁的青春年华，显得多么妩媚而美丽啊！
- 第五章 五十个行家对付一个生手…… (201)
现在历史上称为大审判的那次难忘的审讯开始了。五十个老手对
付一个生手，而且没有一个人帮这个生手辩护！
- 第六章 姑娘挫败了她的迫害者…… (203)
法官的人数增加到了六十二个——一个无知无识的姑娘要对付这

么多人,而且没有一个帮手。

- 第七章 枉费心机…………… (209)
- “如果我没有受到恩宠,我祷告天主把它赐给我;如果我受到了恩宠,我就祈求天主让我老在他的恩宠之中。”
- 第八章 贞德叙述她的幻象…………… (213)
- 这话使我又看到了当年在布莱莽仙女树底下那一天降临在她身上的那个幻影放出的一道耀眼的白光,那虽然是久远以前的事,却还是使我微微惊惧了一下。
- 第九章 贞德的“解脱”预先确定了…………… (217)
- 是呀,我们就要把我们的英雄人物带回老家去,远离这浮华和扰攘的世界,重新过原先的快乐生活,在自由的气氛当中和阳光之下,与友好的羊群和友好的人们做伴,眼前经常看得到草原、树林和河流的幽美风光,心中感受到自然景物的宁静,象开始的时候那样,一直过那样的生活。
- 第十章 审判官们一筹莫展…………… (225)
- 原来似乎是一桩容易处理的小事,结果却成了一件非常难办的事情;那个微不足道的受害者,那些人以为可以象一根羽毛似的一口气就可以把它吹掉,但是她却象一座岩石似地岿然不动。
- 第十一章 为了谋杀贞德,法庭经过改组…………… (228)
- 她的语言正如她的功绩一样崇高,也象她的品德一样崇高;它来源于一颗伟大的心,在一个伟大的头脑里熔铸起来了。
- 第十二章 贞德的妙语未能奏效…………… (231)
- “我要在法国捉到英国许多俘虏,把他赎回来;如果做不到,我就要打到英国去,用武力把他夺回来。”
- 第十三章 第三次审讯又失败了…………… (235)
- 理解贞德就等于理解一个十分高贵、纯洁、正直、勇敢、慈祥、慷慨、虔诚、无私、谦逊、白璧无瑕的人,就象田野里的鲜花一样——具有优良和美好的品质,特别伟大的性格。
- 第十四章 贞德同十二条谣传作斗争…………… (240)
- “我生下来受过洗礼的时候,就是个真诚的基督信徒,我死也要作为一个真诚的基督信徒而死。”
- 第十五章 面临火刑的威胁,毫无惧色…………… (244)
- “除了我已经说过的话而外,我什么也不再说了;即使我看到火刑